|  |
| --- |
| **perfil** |
| Soy nativa hablante de inglés, crecida y situada en Escocia y titulada en español y Geografía Social. Tengo un Diploma en Traducción Legal del Institute of Linguists. Actualmente estoy certificada por y registrada con One Hour Translation y ProZ.com e especializo en materia legal, el periodismo, negocios y marketing.  Poseo habilidades de comunicación excelentes, que se han desarrollado por una variedad de roles que he asumido durante toda mi carrera profesional. Mis cualificaciones y experiencia laboral me han ayudado a desarrollar un enfoque lógico al trabajo y la capacidad de trabajar bajo presión, además de un conocimiento privilegiado de varias industrias claves incluso la industria petrolera, comercios, derecho, finanzas y de alimentos y bebidas.  Mis cualidades a destacar cuentan con adaptabilidad, fiabilidad y cuidado a los detalles. Siempre estoy comprometida con cualquier trabajo que consigo. Creo firmemente que aprender de cada experiencia nueva en la esfera laboral es primordial porque invariablemente hay la posibilidad de superarse. |
| **EDUCAcion & cUALIFICAcIONes** |
| * **2012 Certificate in Translation, Diploma in Public Service Interpreting, IoL (Scottish Law)**      * **2006 -2011 The University of Strathclyde, BA Joint Honours Geography and Spanish: Second Class, Upper Division with distinction in the spoken language of Spanish:**   Incluso discusiones regulares de asuntos de actualidad y lectura amplia y análisis del cine y literatura españoles y latinoamericanos. También practicamos la traducción bidireccional de una gama de textos y participamos en clases prácticas de interpretación, con una variedad de escenarios como negociaciones entre empresas, presentaciones de marketing y reuniones en el sector público.  Las asignaturas principales en la Geografía Social eran: estudios urbanos, la globalización, la inmigración y diáspora y ‘transnacionalismo’. |
| **WORK EXPERIENCE** |
| * **2013-presente:** **traductora y correctora certificada, ProZ.com:**   Especialista de Derecho, Marketing Negocios y Finanzas además de traducciones generales, de conversación y correspondencia. También tengo conocimiento del sector de petróleo y textos culinarios. Sin embargo, siempre tengo entusiasmo por investigar nuevos campos.   * **2012-presente: traductora y correctora certificada, One Hour Translation:**   Cada traducción ha sido finalizada bien dentro de la fecha límite y mis clasificaciones por parte de mis colegas han sido consistentemente altas.   * **Enero 2012: Puesto con The Edrington Group Limited:** Una gran parte del puesto fue traducir material de marketing en la oficina de Brugal en Madrid y traducir unos documentos legales en el departamento legal en Glasgow (Escocia). * **Setiembre 2010 – Mayo 2011: Auxiliar de Conversación en Ingles, IES Blas Infante, el Ministerio de Educación, Córdoba, España:**   Un trabajo de enseñanza que exigió altos niveles de organización y comunicación. La administración del tiempo fue imprescindible también debido a trabajar con un horario estricto y con estudiantes que se acercaron a la época de los exámenes. En un corto periodo de tiempo se me había delegado más responsabilidad más allá de lo que demandó la descripción del trabajo, por ejemplo estar encargada de las clases sin otro profesor presente, y dirigir y calificar los exámenes orales.   * **2008 – 2011** **Mentor para el proyecto ‘Routes For All’, Glasgow Caledonian University**:   Un programa financiado por el gobierno con el objetivo principal de animar a los estudiantes de educación secundaria en desventaja a solicitar el acceso a la educación superior. Contrataron los estudiantes universitarios para hacer talleres y dar apoyo y consejos. A menudo, ayudé a editar y corregir sus currículos y solicitudes.   * **2010/11** **Empleada administrativa, departamento de atención al cliente, Scottish Friendly Assurance:**   Este papel demandó rapidez y buena organización para asegurarse un corto tiempo de entrega para la correspondencia. Exigir la confidencialidad fue fundamental debido a trabajar con los datos personales de los clientes. Desde el principio, tuve que entender bien las diferentes categorías de reclamaciones que llegaron para que pudiera clasificarlas e introducir los datos en el sistema.   * **2010 Traductora, Ministerio de Educación, España**:  Una traducción del sitio web que provee información a los profesores sobre un programa software que ayuda con la enseñanza. |
| **habilidades/experiencia adicionales** |
| **Especialidades:**   * Durante mi carrera, estudié una clase introductoria de Derecho, que me dotó de un entendimiento del Derecho escocés y el sistema legal, además de familiarizarme con los términos esenciales. * **Idiomas**:   Mi año en Córdoba me hizo obtener experiencia valiosa en la tutoría, que impartí en un rango de edades diverso abarcando situaciones formales e informales. Por ejemplo, ayudé a los profesores con la preparación de sus clases en distintas materias, y al mismo tiempo di clases particulares a los niños pequeños en casa. Vivir en la región de Andalucía significó satisfacer mi deseo de aprender sobre el castellano idiomático.  En 2009 se me obsequió el ‘Stevenson Award for Languages’, una beca para estudiantes que son seleccionados para ser `representantes de Escocia durante su año en el extranjero’.  2005/6: Estudié el Francés del nivel ‘Higher’ y ‘Advanced Higher’, y lo continué en el primer año de mi carrera.  **IT**:  Altamente competente en todo los sistemas principales de Windows, incluso Microsoft Word, Excel y Power Point. |
| **ReFERENCias disponibles a peticion** |